GÊNESIS 3:15 - A "SEMENTE DA MULHER": A GRANDE FARSA[1]

I. INTRODUÇÃO

A doutrina do nacimento virginal é um fundamento central na teologia cristã uma vez que está ligado a outros importantes elementos doutrinais do cristianismo pelo fato de quepara os cristãos, estabelece a divindade de Jesus e confirma a sua identidade como o divino "Filho de Deus", ou seja, "Deus manifestado na carne".

De acordo com missionários cristãos essa visão cristã messiânica tem lugar já no princípio do "Antigo Testamento" cristão, em Gênesis 3:15. Eles utilizam esta passagem como um dos chamados "textos-prova" do "nascimento virginal" de Jesus com a qual eles tentam criar um cenário cristão messiânico que inclui um Messias que nasce sem pecado e é divino ao mesmo tempo, e que acabaria por derrotar Satanás, matando-o e purgando os males do mundo.

Neste estudo, Gênesis 3:15 será submetida a uma análise detalhada que demonstrará não ser uma "profecia messiânica" e que as alegações cristãs nesse sentido são falsas.

II. GÊNESIS 3:15

A Tabela II-1 mostrará lado a lado traduções cristãs portuguesas juntamente com o texto hebraico de Gênesis 3:15. A tradução cristã inclui referências a duas passagens relacionadas ao Novo Testamento. [Estas anotações são referidas na versão em língua inglesa da New American Standard Bible (NASB). As passagens correspondentes citadas abaixo da tabela são da KJV].

---

[1] As transliterações da terminologia hebraica para o alfabeto latino seguirão as seguintes orientações:
- A terminologia transliterada será mostrada em ***itálico negrito***
- A sílaba acentuada na terminologia transliterada será mostrada em MAIÚSCULAS
- Sons das vogais Latinas, A - E - I - O - U, serão utilizadas.
- Letras hebraicas distintas que têm sons ambíguos das letras latinas são transliteradas de acordo com a as seguintes regras:

- A letra א vocalizada será transliterada como a vogal equivalente latina
- A letra ע vocalizada será transliterada como a vogal equivalente latina com um agregado sublinhado
- A letra ח será transliterada como "h"
- A letra כ será transliterada como "ch"
- A letra כ será transliterada como "k"
- A letra ק será transliterada como "q"
- Um ***SHVA*** vocalizado (שְׁוָא נָע) será transliterado como "e" expoente seguindo a consoante

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

Tabela II-1 – Genesis 3:15 no texto Hebraico, Tradução Judaica e Tradução não-judaica

Fonte	Citação	Texto
תנ״ך **Tanach – Biblia Hebraica**	בראשית ג,טו	וְאֵיבָה	אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃
Tradução Judaica	**Genesis 3:15**	E colocarei inimizade entre você e a mulher, e entre sua semente e a semente dela; eles *[literalmente ele]* ferirão sua cabeça, e você ferirá seu [literalmente seu] calcanhar.
Tradução não judaica do "Velho Testamento"	**Genesis 3:15**	E porei inimizade (i) entre ti e a mulher, e entre a tua semente e a sua semente; esta te ferirá a cabeça (ii), e tu lhe ferirás o calcanhar.

(i) Apocalipse 12:17 - E o dragão irou-se contra a mulher, e foi fazer guerra ao resto da sua semente, os que guardam os mandamentos de Deus e têm o testemunho de Jesus Cristo.

(ii) Romanos 16:20 - E o Deus da paz esmagará Satanás debaixo dos vossos pés em breve. A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com você. Amen.

Em geral, as duas traduções são consistentes. Vários termos e frases chave nas três versões foram apresentados em forma de destaque e serão discutidas em detalhe na análise que se segue. [É interessante notar que a semente da mulher no inglês é referida no gênero neutro, ou seja, como "it ", pela KJV. Em português o mesmo termo é trazido como "esta"]

III. A PERSPECTIVA CRISTÃ SOBRE GÊNESIS 3:15

Segundo a visão cristã, este versículo é especial porque aponta para Jesus como sendo **a semente da mulher** (Eva), ou seja, a referência aqui é a um ser espiritual, "uma criança" em vez de um descendente biológico e que ele derrotaria (ou mataria) Satanás (das quais a serpente é a representação metafórica). Esta interpretação é originada nos escritos do apóstolo Paulo que (erroneamente) expõe a palavra "descendência" no singular, como mostrado no exemplo a seguir:

> **Gálatas 3:16 - Ora, a Abraão e à sua descendência, as promessas foram feitas. Ele não diz: E às descendências, como falando de muitas, mas como de uma, e à tua descendência, que é Cristo.**

Missionários cristãos admitem o fato de que é da natureza do homem e não da mulher, passar a semente, e as genealogias listadas no "Antigo Testamento" são através do homem, porém ainda assim eles apontam Gênesis 3:15 como se referindo especificamente a "semente de uma mulher". Eles alegam que esta situação deve ter um significado especial, e que só pode apontar para Jesus, que foi a "semente da mulher", pois ele não tinha um pai terreno de acordo com os relatos do Novo Testamento. Segundo a visão cristã, o Criador colocou a responsabilidade no homem pela desobediência no Jardim do Éden, portanto o homem causou a passagem da natureza pecaminosa a sua descendência. Deste modo, ser concebido pelo Espírito Santo e nascido de uma virgem era a única maneira de Jesus nascer sem pecado e sem natureza pecaminosa.

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

Para a teologia cristã este versículo é essencial para a compreensão do impacto da "queda do homem" que introduziu a morte na humanidade, e que só seria desfeito por um Messias que seria a "semente da mulher" e que ele traria salvação para judeus e gentios. Assim sendo, de acordo com a perspectiva cristã, esta passagem é uma "*profecia messiânica*".

IV. A PERSPECTIVA JUDAICA DE GÊNESIS 3:15

A interpretação judaica de Gênesis 3:15, segue a leitura simples do verso[2], seu contexto, e baseia-se nas seguintes idéias:

> ✡ A ***mulher*** (Eva) é a progenitora da humanidade. [Os sábios judeus aceitam a idéia de que o homo-sapiens existia antes da criação de Adão e Eva, mas que estes não eram dotados da alma que D'us soprou em suas narinas, que em certo sentido, eram sub-humanos, ou faziam parte do reino animal].
>
> ✡ A ***inimizade*** entre a serpente e o homem, na perspectiva da humanidade, decorre do fato de que, geralmente, as cobras são perigosas e se tornam pragas. Na perspectiva da serpente, ela é um animal sem a capacidade de raciocinar e, portanto, age segundo seus instintos naturais - deve comer para sobreviver e sua principal tarefa é caçar para o seu sustento, protegendo-se dos predadores.
>
> ✡ As respectivas referências à ***semente***, descendência, filhos, aponta para a humanidade em relação Eva, e a família das cobras em relação à serpente.

Esta não é uma profecia messiânica mesmo se forçarmos a imaginação. Nada neste versículo refere-se ao מָשִׁיחַ (***maSHI'ah***) **Messias**, ainda que no sentido genérico, que מָשִׁיחַ será um ser humano normal descendente de Adão e Eva. Além disso, esse versículo descreve a noção de que as pessoas terão aversão a cobras e as pisarão quando elas morderem seus pés.

V. ANÁLISE DE GENESIS 3:15

É um fato biológico que é da natureza do homem e não da mulher a responsabilidade por *transmitir a semente*. A Bíblia Hebraica não contém um único caso em que esta lei natural é quebrada. Além disso, o conceito de "semente da mulher" não é exclusiva a Gênesis 3:15 e conseqüentemente não há nada especial sobre o aparecimento da frase neste caso.

O texto hebraico na Tabela II-1 contém quatro palavras hebraicas em destaque e suas respectivas traduções cristãs. A primeira destas duas palavras em hebraico são formas declinadas do substantivo זֶרַע (***ZEra***), e os dois restantes são os pronomes em hebraico אַתָּה **(*aTAH*), você** e הוּא **(*HU*), ele.**

---

[2] O método de interpretação judaica é composto de quatro níveis: simples (פְּשָׁט **- *PSHAT***), simbólico (רֶמֶז **- *REmez***), homilético (דְּרוּשׁ**- *DRUSH***), e místico (סוֹד **- *SOD***). Esses quatro níveis são chamadas pelos acrônimo hebraico פרד״ס (***parDES***).

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

A. O substantivo Hebraico זֶרַע

O substantivo hebraico זֶרַע é um substantivo com dupla aplicação, ou seja, ele pode ser usado tanto no singular quanto no plural, dependendo do contexto de uma passagem. Este termo aparece na Bíblia Hebraica em declinações e combinações diversas em 230 vezes (229 hebraico e 1 em aramaico). A Tabela V.A-1 irá apresentar os diversos significados deste substantivo na Bíblia Hebraica.

Tabela V.A-1 – Aplicações de זֶרַע na Bíblia Hebraica

Termo Hebraico	Significado	#	Citação
זֶרַע	Parte do fruto de uma planta a partir da qual uma nova planta irá crescer	27	Genesis 1:11
	A época de semeadura	2	Genesis 8:22
	Plantas cultivadas e grãos	11	Genesis 47:24
	Progenitura, Filhos, Descendência.	**182**	Genesis **7:3**
	Sêmen	8	Genesis 15:32

Um fato interessante sobre a maneira pela qual o substantivo זֶרַע é usado na Bíblia Hebraica, que será ilustrado mais adiante é que quando aplicado em referência à filhos de forma genérica, o termo se torna *plural* implícitamente no contexto, que é similar a alguns substantivos no português como *cabelo* e outros. No entanto, quando se trata de filhos identificados explicitamente o termo é usado estritamente no contexto singular. Outro fato interessante é que quando זֶרַע é usado em referência às filhos na Bíblia Hebraica, ela refere-se exclusivamente a descendentes, ou seja, a *descendentes biológicos*.

Essa explicação implica que em Gênesis 3:15 a expressão hebraica **sua semente זַרְעָהּ,** é uma aplicação genérica para a humanidade, pois fala de descendentes de Eva. Portanto, uma pluralidade deve ser entendida aqui já que não há referência explícita a um indivíduo específico e, conseqüentemente o pronome "eles" deveria ser aplicado em vez do pronome "ele" em uma tradução deste verso[3].

Para facilitar a discussão de algumas terminologias hebraicas relevantes várias declinações do substantivo זֶרַע serão apresentados na Tabela V.A-2. Esses termos são relevantes para Gênesis 3:15 e a análise que se segue.

Tabela V.A-2 - O substantivo זֶרַע e algumas de suas formas declinadas

Raiz Hebraica			
זֶרַע			
Formas declinadas relevantes de זֶרַע			
Termo Hebraico	**Transliteração**	**Declinação**	**Significado**
זַרְעֲךָ	***zar'aCHA***	2ª pessoa, singular, masc.	Sua semente
זַרְעֵךְ	***zar'ECH***	2ªpessoa, singular, fem.	Sua semente
זַרְעָהּ	***zar'AH***	3ªpessoa, singular, fem.	Semente dela

[3] Pelo menos uma tradução judaica em língua inglesa faz uso dessa forma: *JPS HEBREW-ENGLISH TANAKH*, p. 6, The Jewish Publication Society [2000].

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

Como já referido, Gênesis 3:15 não é a única passagem na Bíblia Hebraica onde a noção de "semente da mulher" é utilizada. Outras passagens da Bíblia Hebraica que incluem esse conceito e que são sintaticamente semelhantes a Gênesis 3:15 ilustram a dupla aplicação do substantivo זֶרַע descrito acima. Para ilustrar, essas passagens serão organizadas em duas categorias distintas.

1. Categoria 1: Passagens que demonstram a aplicação genérica de זֶרַע

As passagens na Bíblia Hebraica que se enquadram nessa categoria utilizam a noção de "semente da mulher" no sentido genérico, onde nenhuma descendência específica ou particular é claramente identificada no contexto.

- ⊗ Hagar, serva de Sara e concubina de Abraão, recebe esta bênção:

  Gênesis 16:10 - E o mensageiro do Eterno disse a ela [a Hagar], "Eu aumentarei grandemente sua semente [זַרְעֵךְ] e eles não serão contados por causa de seu número."

  Contexto: Este versículo não se refere a nenhuma pessoa específica. Pelo contrário, a referência aqui é a uma multidão de pessoas - aquelas que descenderão de Ismael.

- ⊗ Rebeca, futura esposa de Isaac, recebe a seguinte bênção:

  Gênesis 24:60 - E abençoaram Rebeca e disseram a ela: "Que você possa estar entre as milhares de miríades, e que sua semente [זַרְעֵךְ] herde a porta dos seus inimigos."

  Contexto: Este versículo não se refere a nenhuma pessoa específica. Pelo contrário, a referência aqui é a *uma multidão de pessoas* (a partir de Esaú e Jacó). Na realidade, compare-se o texto deste versículo a Gênesis 22:17 abaixo, onde a mesma terminologia (em hebraico) é utilizada em relação ao que a "semente " (de Abraão) iria realizar; indica claramente uma pluralidade:

  Gênesis 22:17 - Que em bênção te abençoarei, e multiplicarei a sua semente [זַרְעֲךָ] como as estrelas do céu e como a areia que estão na praia do mar, e sua semente [זַרְעֲךָ] irá possuir o portão de seus inimigos;

- ⊗ O exemplo a seguir demonstra uma situação de ausência da "semente de uma mulher", onde uma filha de um sacedorte pode voltar a viver na casa de seu pai e participar do seu pão:

  Levítico 22:13 - Mas se a filha do sacerdote for viúva ou divorciada, e não tiver descendente [זֶרַע] e voltar para casa de seu pai, como em sua juventude, ela deve comer do pão de seu pai, porém nenhum estranho comerá do mesmo.

Contexto: Este versículo se refere *a uma mulher sem filhos*, ou seja, refere-se *à ausência de filhos sem especificar seu número.*

- ⊗ Elcana e sua esposa, Ana, após receber a bênção do sacerdote Eli, para "compensar" a dedicação de seu primogênito, Samuel, para servir a D'us:

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

1 Samuel 2:20-21 - E Eli abençoava a Elcana e a sua mulher, e dizia: O Senhor te dê descendência [זֶרַע] desta mulher, pela petição que fez ao Senhor. E voltavam para sua casa. Então o Senhor visitou a Ana, que concebeu, e deu à luz três filhos e duas filhas; e o jovem Samuel crescia diante do Senhor.

Contexto: O versículo 20 não se refere a nenhuma pessoa específica. Pelo contrário, a referência é aos *cinco filhos* (porém nenhum em particular) que ela teve depois do nascimento de Samuel, como observado no versículo 21.

⊗ Um último exemplo contém uma referência metafórica, embora se encaixa perfeitamente a essa construção gramatical e conceitual:

Isaías 54:3 – Para ti [Sião] transbordará à direita e à esquerda, e tua semente [זַרְעֵךְ] herdará nações e eles possuirão as cidades assoladas.

Contexto: Este versículo não se refere *a nenhuma pessoa específica*. Pelo contrário, a referência aqui é toda uma nação (Israel) implicando claramente uma pluralidade.

2. Categoria 2: Passagens que demonstram a aplicação específica de זֶרַע

Esta categoria com passagens da Bíblia Hebraica utilizam o conceito da "semente da mulher", mas de uma forma diferente - no sentido singular, onde uma descendência específica ou filho é claramente identificado no contexto.

⊗ Quando Eva dá a luz a Set após a perda de Abel, ela diz:

Gênesis 4:25 - E Adão conheceu sua mulher, e ela deu à luz um filho e lhe chamou Set, pois "D'us me proveu [Eva] outra semente [זֶרַע] em lugar de Abel, porque Caim o matou."

Contexto: Este versículo se refere especificamente a Seth.

⊗ Ana reza pedindo um filho:

1 Samuel 1:11 - Ela [Ana] fez um voto e disse: "Eterno, Mestre de Legiões, se atentas para o sofrimento de sua serva, e lembrares de mim, e da tua serva não te esqueceres, e Tua serva deres filho homem [זֶרַע אֲנָשִׁים, *ZEra anaSHIM*], então dar-lhei ao Eterno todos os dias da sua vida, e navalha não passará sobre a sua cabeça. "

Contexto: Este versículo se refere especificamente ao (futuro) profeta Samuel, que é nomeado mais tarde no mesmo capítulo:

1 Samuel 1:20 - E, no devido tempo, Ana concebeu e deu à luz um filho, e chamou o seu nome Samuel: "Porque eu pedi-lhe ao Eterno".

3. O que dizer sobre Gênesis 3:15?

Em qual dessas duas categorias se encaixam Gênesis 3:15? Em outras palavras, Gênesis 3:15 pertencem ao grupo que caracteriza-se pelas aplicações do substantivo זֶרַע em Gênesis 16:10, 24:60, Levítico 22:13, 1 Samuel 2:20-21, e Isaías 54:3 - versos que de forma clara e inequívoca (no texto hebraico) referem-se às multidões de seres humanos não específicos? Ou Gênesis

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

3:15 pertence ao grupo que caracteriza-se pelas aplicações do substantivo זֶרַע em Gênesis 4:25 e 1 Samuel 1:11 - cada um dos quais de forma clara e inequívoca (no texto hebraico) refererindo-se a um indivíduo específico (personalidade bíblica) identificada pelo nome no contexto?

Os exemplos dados acima demonstram claramente que o verso Gênesis 3:15 pertence a categoria 1, juntamente com os outros exemplos em que a aplicação de זֶרַע é aplicada no sentido *plural genérico*.

<u>Conclusão</u>: Gênesis 3:15 pertence a categoria 1. Assim sendo, as respectivas aplicações do substantivo זֶרַע para a mulher (Eva) e à serpente são referências aos seus descendentes genéricos e não servem como "indicadores" para qualquer pessoa ou entidade particular.

B. AS AFIRMAÇÕES CRISTÃS

Missionários cristãos usam o texto de Gênesis 3:15 onde os pronomes no singular "ele" [הוּא, em referência à semente de Eva], e "você" [אַתָּה, em referência à descendência da serpente] são aplicadas para defender a perspectiva cristã.

- ✞ **<u>Argumento Missionário</u>**: O texto demonstra que o versículo fala de um indivíduo em cada caso - o "ele" ("it" na KJV em língua inglesa, “esta” na versão em língua portuguesa) se refere ao Messias, e "você" refere-se a Satanás.

- ✡ **<u>Resposta Judaica</u>**: Isso teria sido um argumento razoável contra incluir Gênesis 3:15 na categoria 1, se não fosse a onipresença dos dois pronomes הוּא e אַתָּה, na Bíblia Hebraica, e também pelo fato de que eles são usados alternadamente em ambos os contextos; singular e plural, ou seja, como "ele", "você" (singular) e “vocês (plural). Embora as aplicações singulares são as mais comuns encontradas em ambos os pronomes, as aplicações plural também estão presentes em toda a Bíblia Hebraica. Isto pode ser demonstrado analisando-se os exemplos a seguir.

Dois exemplos (na Torá) onde הוּא é entendido como plural através do contexto:

> **<u>Êxodo 1:10</u> - Vamos, usemos de sabedoria para com eles, para que não se multipliquem, e aconteça que, quando houvesse qualquer guerra, eles também [גַּם-הוּא (*GAM-HU*)] se ajuntem aos nossos inimigos, e lutem contra nós, e assim tirá-los da terra.**

> **<u>Números 22:3</u> - Moab ficou estarrecido diante deste povo, porque eles eram numerosos [רַב הוּא] (*RAV HU*)], e Moab tornou-se angustiado por causa dos Filhos de Israel.**

Dois exemplos (na Torá) onde אַתָּה é entendido como plural através do contexto:

> **<u>Êxodo 33:3</u> - Para uma terra que emana leite e mel, porque eu não subirei no meio de vós, pois vocês são um povo de dura cerviz [עַם קְשֵׁה עֹרֶף אַתָּה (*AM qSHEH Oref aTAH*)], para que Eu não os consuma no caminho.**

> **<u>Deuteronômio 7:6</u> - Porque vós sois um povo santo [עַם קָדוֹשׁ אַתָּה (*AM qaDOSH aTAH*)] ao Senhor teu D’us: o Senhor teu D’us te escolheu, para que Lhe fosses o seu povo especial, de todos os povos que há sobre a terra.**

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

Passagens como a acima demonstram claramente a aplicação plural do singular dos pronomes הוּא **ele/eles**, e אַתָּה, **tu/vós**(pl.), e dão credibilidade para a correta tradução de Gênesis 3:15, o uso de "eles" e o implícito "vocês" [no plural].

Conclusão: Gênesis 3:15 não é uma profecia messiânica!

VI. SUMÁRIO

A aplicação do termo זַרְעָהּ **sua semente** (lit. semente *dela*) em Gênesis 3:15 refere-se genericamente aos descendentes de Eva, ou seja, a humanidade, já que segundo o relato da Criação, Adão e Eva são considerados nossos antepassados. Para aceitar e acreditar na afirmação de que Gênesis 3:15 é uma profecia messiânica e que a "semente de Eva" alí referida pode ser clara e inequivocamente identificada como apontando para uma determinada pessoa, *Jesus*, exige um salto incrível de *fé* ao ignorar os fatos.

Dentro do Judaísmo esse versículo poderia certamente ser entendido como incluindo o יחַמָשִׁ (Messias) em algum ponto da descendência humana pois segundo a Bíblia Hebraica, ele será um ser humano normal de carne e osso, um descendente do rei Davi e, portanto, também um descendente de Adão e Eva. Porém essa não é a única forma de identificação do Messias, aquele cuja vinda é vaticinada na Bíblia Hebraica.

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved